

# LOU BRUSC

JOURNAU POUPULARI DE LITERATURO, D'ISTORI E DE SCIENCI  
PAREISSÈNT TOUTEI LEI DIMENCHE

Depausitari majourau pèr Marsiho : *A la Librairie des Bons Feuilletons*, 50, carriero de la Darso 50

Abounamen :  
**SET** franc pèr an pèr touto la Franco.  
Fouero Franco, lou port en subre, ço  
que revèn à **DES** fr.

Tout ço que toco lou journau dèu  
èstre manda afranqui à l'Empremarié  
Prouvençalo, 45, carriero d'ou Grand-  
Relôgi, à-z-Ais.

Les annonces, réclames et faits di-  
vers sont reçus exclusivement à la  
Société Anonyme de publicité, 52 rue  
d'Aboukir, fermière de la publicité.

## TAULETO

PASSO-TÈMS. — Lou marca deis ôulivo — *J. B. G.*  
POUSSIO. — Prouvençalo e Parpaïoun biu — *E.*  
*Jouveau.* — Pantai — *Deville.* — Lou Pourto-  
aigo — *Marius Bourrelly.*  
REMEMBRANÇO. — Dôu 5 au 10 de desembre  
CROUNICO. — Lei reviraire de *Mirêio.*  
L'aboude dei matèri nous fa remanda leis au-  
trei rode abituau.

## PASSO-TÈMS

### LOU MARCA DEIS OULIVO

Vous imaginarès bessai que lou marca deis  
ôulivo es un endré mounte se vènde, uno espèci  
de *Bourso* ounte se trato lou près d'aquelo fru-  
cho sabourouso ? Acò dèuriè èstre, mai noun es.  
Segound leis us dôu negòci, lou draïdu touers  
estènt lou pu court d'un pount à-n-un autre, lou  
marca deis ôulivo es un relarg ounte chacun vòu  
semoundre o croumpa d'ôulivo, e tout lou  
mounde fa semblan de noun va vouguè.

A-z-Ais, lou marca deis ôulivo se tèn sus la  
plaço dôu Palais, davans la grandò eisino de la  
chicano. Noun poudiè mies èstre emplaça. Aqui,  
l'i a un burèu de taba eme dous cafetoun qu'an  
lou premiè gasan de l'encavo. A l'ouro d'uei,  
coumo se fa rèn sènsò buvachèro e sènsò fum, se  
tubo à bel eime e se baigno pas man l'enche, pèr  
tua lou tèms perdu o noun perdu à juga au pus

fin, entre vendaire e croumpaire à qu se rous-  
tiriè lou mies.

Adounc, un bèu o laid dimenche de nouvèm-  
bre, s'acampo un verminiè de gènt subre la plaço  
d'ou Palais. Lei blodo e lei capèu a chavano fan lou  
mai de moulounet. Lei capèu meloun, lei ves-  
toun e lei paletot noun agantarien lei joio, se lou  
pu gros mouloun tiravo. Lei garri de vilo eme  
lei garri de champ se mesclon, aquito, dins uno  
barjeilado oumenenco, ounte mai d'un catas s'es-  
couendé, per mies rouïga lou pelagi dei rato e dei  
ratun.

Aquel acamp es lou marca deis ôulivo. Se li  
va, se li vèn, se li viro, se li touerno, se li re-  
touerno, se li entouerno, se l' m'ou de tout biâis,  
se li charro, se li barjo, se li barjaco, se li pièuto,  
e se li repleïento à bel eime. Se parlo pèr rèn dire  
o se dis rèn per parla. Lei barjadisso, lei charra-  
disso soun que d'agantadisso. Fau saupre durbi  
o barra à prepaus sei tabro, noun ausi ço que se  
dis, ausi ço que noun se dis.

Tau vous trais à dià que fau lou segui à irou.  
L'ôulivo es uno pichouno frucho redouno. Fa que  
boulega e barroula ; la viron coumo vouelon. Es  
boueno o marrido, embrutido o courouso, agra-  
divo o mauplasènto segound que lei jarrarie soun  
pleno o que lei moulin an besoun de vira. Se-  
gound que se semounde o se demando, lachon  
la man o sarron la pougno lei gros o lei pichouns  
ôulivie dôu marca.

Aquest an, li a fouèço ôulivo, è fouèço ôulivo an  
lou verme. Lei jarro soun luen d'estre vejo, e li  
enca de grossei pousi to dins lei país ounte  
aboundo la frucho que trais l'oli. Lei branco deis

— *l'olivier plegon, la recordo es amadurado, lou frè vèn, e la recordo a pòu d'ou gèu que poudrie la susprèna sus leis aubre.*

Aussi, aquéu qu'a de vergie semound; aquéu qu'a de moulin fougno. Lei blodo se boulegon au mitan d'ou fum dei boufardo; coumo d'abiho que vouelon chabi lou mèu de soun ôli. Lei paletot, boutonna jusqu'à la bouco, lei labro clavado, semblo de cabridan gava e amuda, qu'an l'er de dire ei mousco à mèu: M'en fouti que chabisses, o que noun chabisses! Lei censau, que soun censa faire lou marca, lou desfan en rèn fasènt. Mai elei tenènt d'à-ment leis uei dei gros vougnu d'Ais, dei gros diéu deis ôli viergi e deis infer, soun censa faire ni mai ni mèns que ço que dis lou ple ôlímpian dei sourei d'aquelei Jupiter de la jarrarié, tenènt la plueio o tou bèn tèms deis ôlivo dins soun pichoun det, embandissènt, lei lèmp o l'escuresino, lou tron o la calanco sus lou marca. Vesès lei, aquelei coqou de l'escourtin. Rison mèns que de papo. Degaion pasla parladuro, car sarié perdre soun tèms, e dison, coumo leis Anglès, que lou tèms es d'argènt. Sei labro se durbon que per escampa dins l'aire lou fum de sa cigalo de cinq sòu, se mesclant à peno emé la fumado dei pipo de Servi de la pautraio qu'a d'ôlivo a vendre e noun lei vende.

Aquelo asticacien duro despièi miejour jusqu'à la nuè sourno, e se trais quaquei fès doues o très dimenche de seguido. L'acamp d'ou marca s'aplantò o se m'ou, trapié dins lou fangas, aganto de fred de pèd, de doulour e de catarrri, perque? Per rèn. L'Empirèjo vougnu esclava mai que mai, e lei diéu dei grignoun reston dins sa tubassiero de taba, ounte degun li vès clar.

— *Veici touto la parladisso d'ou coumerci, lei prepaus vertadié e lou bèu resounamen que se tèn sus lou marca.*

Gigè à Nourat qu'a d'ôlivo à vèndre, coumo èu:

— Que fan leis ôlivo?

— Fan rèn.

— Que faran?

— Ço que pourran.

Gigè au censau:

— Leis ôlivo que fan?

Lou censau:

— Ço que fan leis ôlivo? fan ço que fan.

Lou censau au gouapo de l'oli:

— Que fan leis ôlivo!

Lou gouapo:

— Leissas faire.

Leissas faire! v'èqui l'ouracle. Laissas faire! Lei gènt s'alassaran, lei gènt s'emròumaràn, lei gènt s'embetaran, lei gènt s'en anaran, mai lacharan à estrasso de marca, e alor veirès ço que faran leis ôlivo? Saran à dounacien. Faran vira lei moulin pèr un trouès de pan. Car lou marca, que s'es troup loun-tèms tengu dre dins lou fangas, coumo lou trissoun dins l'aioli, fara coumo l'aioli, crebara tout d'un còup. S'es... cagassara! Quau voudra d'ôlivo n'aura qu'à se beissa e n'en prène. L'esper dei travaïadou de la terro sara bouta en pauto soute la peiro d'ou moulin. Lou destré lou quichara soute sa mourèno. Lou peirou fara bouli, emé l'oli, lei vermichèli deis ôliveiris. Lou cuai-aire rabaiara l'oli pèr èu. Soubrara a-n-aquèu qu'a d'ôlivo, lei grignoun pèr que fougue toujour dins lei mouto.

Quicho, Vincent! Sara un proverbi de tout tèms vertadié.

Aussito se pòu dire d'ou marca deis ôlivo es un acamp de quicha, de quichaire e de quichie. Se li trais touto mino de quichaduro e quicho bèn qu quicho loudarnie.

Sus d'acò vous quichi lei cinq sardino.

J.-B. G.

## POUESIO

### PROUVENÇALO E PARPAIOUN BLU

Quant lou parpaioun de soun alo

Frusto la gento flour d'azur,

Sabe pas quint es lou mai pur,

S'es èu vo ben la prouvençalo;

E quouro ebrido de poutoun,

La flour balanço sa corolo,

Sabe plus quint es lou que volo,

S'es èlo vo lou parpaioun.

Car parpaioun e prouvençalo

An touti dous memo coulour,

E jurarias qu'inseito e flour

An pèr voula li memis alo,

E. JOUVEAU.

Avignon, 1880

## PANTAI

Me miraiave, ô ! lou bèu jour !  
Dins lei-z-ieu blu d'uno jouvènto ;  
Dessus sa caro esblouvissènto,  
N'avie jamai raja de plour.

Entendeguèr'un mot d'amour  
Sourtènt de si labro risènto.  
Tout me disia qu'èro inoucènto,  
E l'amiravèl sèns detour.

M'aprouchèt... pèr mies l'ainca  
Veguere termi seis espalo ;  
Piei tor la tètto de consta,

E coumo morto devèn palo !  
Faguer'un bound eridèn : Moua Dièu !  
E me reveie.... car dormièu.

*Deville.*

## LOU POURTO-AIGO

Lou Castèu de Meirargo es quilha sus lei crèsto  
En davalant d'aquí prenguèri lou draïdu  
Que menavo au d'abas d'ou vilagi è sus coup,  
D'ou Pourto-Aigo à chl'vau, qu'auhouravo la tètto.

Veguèri lei moussèu dins uno vau agrèsto  
Que d'uno roco à l'autro, anavo dins un vòu.  
Un cementeri, en bas, se tirassavo au sòu,  
Agroussa sout sei ped e cubert de ginèsto.

Lou Pourto-Aigo nous vèn dei Rouman, e despièi  
Quand n'a vist aclapa dins la terro, de vièi  
E de jouvent, qu'an fa que passa ? L'erbo creisse.

Se d'osseco au soulèu e mouere ; reven-mai.  
L'ome fa proun ansin ; mouere, soun enfant neisse :  
Lou Pourto-Aigo soulet, neisse e mouère jamai.

Marsiho,

Marius BOURRELLY.

## CROUNICO

## LEI REVIRARE DE MIRÈIO

L'immourtau pouèmo de *Mirèio* qu'à marca  
d'un trelus esblèugissènt la renaissènço de la  
literaturo prouvençalo e que fa desempièi vint  
an lou tour d'ou mounde entié, es esta revira  
quasi dins toutei lei lengo. Lei letru de mai d'uno  
nacion, pretouca dei bèuta de l'obro de Mistral,  
courounado, soute lou pairenâgi de Lamartino,  
pèr lou proumiè cors saberu de l'univers, an  
vougu lei faire senti dins sa lengo et se soun mes

à l'obro emé arderesso, emé coungoust e, fau  
dire lou verai, se an pas poucou reprodurre  
dins touto sa forço e sa verita leis espressien  
inimitable de nouesto bello lengo, toutei an fa  
provo de boueno voulounta e deû ni n'en èstre  
lengo comte.

Parlaren pas dei reviramen que s'es fa en  
lengo fourestiero. Diren soulamen dous mot de  
dones traducien facho en vers franchimand,  
sus lou meme ritme que l'obro prouvençalo e  
qu'an ôcupa desempièi un an la critico, pas  
soulamen dei publicacien miejournalo, mai  
perèu dei revisto literari, dei journau d'ou nord  
e de la capitalo.

Uno es de M. C. Hennion, un enfant de l'uba  
amourosi de nouesto lengo, e siguènt em'un  
couer d'artisto noueste mouvamen literari ; l'au-  
tro de M. E. Rigaud, proumiè president de la  
Court d'Ais, enfant de la Prouvenço que touto sa  
vido a parla nouesto lengo, a treva nouestei  
campèstre, begu noueste soulèu. Leis dous au-  
tour, osco seguro, an vougu enaussa la gl'ori de  
*Mirèio* en cercant à la faire counèisse d'ei que  
pouedon pas la coungousta dins la lengo prou-  
vençalo. Aco es bèu, acò es bèn, mai que nous  
siegue permes pamens, de faire senti la difèrenci  
marcanço que trouvant dins la pensado escrèto  
dei dous autour. L'un, M. Hennion, dins sa de-  
dicaco e dins soun sounet prefaci sènte que  
*Mirèio* gagnara gaire à l'abihâgi franchimand que  
va acata sei beloio naturalo: Lou reviramen p'ou  
de fa èstre gaire à l'obro que ço que la grava-  
duro es à-n-uno tèlo de mèstre. L'intencien pu-  
rifico tout e mai que l'obro d'artisto pareisse,  
fau faire grâci d'ou resto.

M. Rigaud pèr contro, s'es cresu qu'uno tra-  
ducien e subre-tout uno traducien en vers d'ou  
ritme meme de l'obro n'en rendriè emé mai de  
fidelita l'espressien e lou biais. Sian pas d'aquel  
avejaire. La cadènci, la mesuro e lou noumbre  
noun saurien rendre l'espressien ni la pensado  
d'ou teiste, pèr se plega eis eisigènci de la prou-  
soudio, lou reviraire fara de tour de forço e  
s'estreviara vo à drecho vo à gaücho.

La leituro d'uno traducien en vers, counfrou-  
tado emé lou teiste prouvençau vo la traducien  
literari premierenco fara senti la difèrenci. Pèr  
nautre cresèn pas d'estre tr'op fouero la re-  
soun quand diren que lei traducien en vers fran-  
cès soun autant aluenchado de la traducien lite-  
ralo qu'aquesto, mau-grat sa perfecien, l'es deja  
d'ou teiste.

Acò vòu pas dire, ben entendu, que coundanen toutei leis effort que se fa pèr fa counèisse dins toutei lei lengo lei cap-d'obro de la lengo prouvençalo; bèn lou countràri. Pican dei man à-n-aquelei lucho de l'esperit e saren sempre urous de douna nouesteis acourajamen ei luchaire, en se permetèn de douna en toutei noueste avejaire desinteressa e sincère. Saren toujour urous de signala lei nouvèu prefachié que vendran metre la man à l'obro.

Mai anaren pas pusluen. Uno traducien pòu pas embeli l'ouriginau. Mirèio emé soun vièsti de prouvençalo sara sempre mai subre-bello dins sei garrigo, que viestido en grando damo e esmarrado dins lei saloun de la soucieta de vuei.

Aro, sarié tròp long de coumpara lei doues traducien. Leis avèn legido. Toutei doues an de passàgi urous; mai senso prevencien, coumo sènso manelarié, diren que la traducien de M. Hennion, dins soun ensemble e dins sei detai nòus a parèissu mai fidèlo e mai espressivo de verita e de justesso que la de M. Rigaud.

Es ben entendu : cretican eici que lou pouèto; nouesto apreciacien d'uno obro literàri demenis pas noueste respèt pèr lou magistrat intègre que soustèn em'ounour lou fais de sa cargo dins leis esprovo qu'endècon la liberta e l'indèpendènci de tant de counsciènci entremoulido e croumpadisso. Avèn vièu au couer lou souveni dei glòri de nouestei vièi Parlamen, luchant em'indèpendènci contro tout ço que vouliè metre la man sus nouestei liberta e sian fièr de vèire la Court d'Ais noun fali ei vieiei tradicien d'ounour e de leiauta qu'ilustreron nouestei rèire.

Durbèn lou libre; faren que counfrounta quauqueis estrofo.

## TEISTE

Cante uno chato de Prouvènço.

Dins lis amour de sa jouvènço,

A travès de la Crau, vers la mar, dins li bla.

Umble escoulan dóu grand Ouméro,

Iéu la vole segui. Coume èro

Rèn qu'uno chato de la terro,

En foro de la Crau se n'es gaire parla.

## CANT I

Lou veses pas que ta brassado

A mes lou fiò dins mi pensado?

Car, tè! se vos lou saupre, à l'agrat que de iéu,

Paure pourtaire de bourrèio,

Vogues faire que ta risèio,

T'ame perèu, t'ame, Mirèio!

T'ame de tant d'amour que te devouririéu!

T'ame, que se disien ti labro :

Vole la Cabro d'or, la Cabro

Que degun de mourtau ni la pais ni la mous,

Que sout lou ro de Baus-Maniero

Lipo la moufo roucassiero, —

O me perdréu dins li peiriero,

O me veiriés tourna la cabro dóu pèu rous!

T'ame, o chatouno encantarello,

Que se disiés : Vole uno estello;

T'a ni travès de mar, ni bos, ni gaudre foui,

T'a ni bourrèu, ni fiò, ni ferre

Que m'aplantèssè! Au bout di serre,

Toucant lou cèu, l'anariéu querre,

E dimenche l'auriés, pendoulado à toum coui.

## CANT II

L'as vist dins l'ome riche? Gounfle,

Estalouira dins soun triounfle,

Nègo Diéu dins soun cor e tèn tout lou camin;

Mai, quand es plen, toumbo l'iruge;

E que fara de soun gounfluge,

Quand se vèira davans lou Juge

Que dins Jerusalèn intravo su 'n saumin?

L'as vist au front de la jacudo,

Quand de soun la, touto esmougado,

Porge lou proumié rai à soun enfantounet?

T'a proun d'uno malo tetado;

E, sus la brèssò descatao,

Regardo-la, despoutentado,

Que poutounejo mort soun paure pichounet!

## CANT X

## M. HENNION

Je chante une enfant de Provence.

Dans ses amours d'adolescence,

Sur la Crau, vers la mer, parmi les champs de blé,

Humble écolier du grand Homère,

Je veux la suivre. N'étant guère

Rien qu'une fille de la terre,

En dehors de la Crau l'on en a peu parlé.

Ne vois-tu pas que ton étreinte

M'a mis tout en feu? Car, sans crainte

Que tu fasses de moi, colporteur de cotrets,

Le sujet de ta moquerie,

Je t'aime, ô ma belle chérie,

Je t'aime avec tant de furie

Que — veux-tu le savoir? — je te dévorerais!

Jé t'aime tant que si ta lèvre

Disait : « Je veux avoir la Chèvre,

La Chèvre d'or dont nul n'a but le lait si doux,

Qui, sous le roc de Baus-Manière,

Lèche la mousse de la pierre, »

Je me perdrais dans la carrière.

Ou je t'amènerais l'animal au poil roux.

Je t'aime!... Aussi dis-moi, imignonne :

« Je veux l'étoile qui rayonne! »

Il n'est détroit de mer, ni bois, ni torrent fou,

Ni bourreau, ni feu qui m'arrête!

Au bout de la plus haute crête

Je l'irai prendre, et, pour la fête,

Dimanche, tu pourras la suspendre à ton cou!

L'as-tu vu chez le riche immonde,

S'étalant, enflé, sur le monde,

Niant Dieu, du chemin chassant tout compagnon?

La sangsue, unè fois soulée,

Tombe... A quoi sert sa peau gonflée

Devant Jésus de Galilée,

Qui, dans Jérusalem, entrait sur un ânon?

Et l'as-tu vu chez l'accouchée,  
Emue, et mamelle épanchée  
Vers son petit enfant, quand le premier jet sort ?  
Mais que, de ce sein de nourrice,  
Un trait de mauvais lait jaillisse,  
C'est assez pour qu'elle gémisses,  
Baisant dans le berceau son pauvre petit, mort !

## M. RIGAUD

Amour ! je chante ta puissance,  
Sur une fille de Provence,  
Par la Crau, vers la mer, et dans les champs de blé,  
Humble écolier du grand Homère,  
Je la suivrai. Comme sa mère  
Ne la destina qu'à la terre,  
Plus loin que sa province il s'en est peu parlé.

Ne vois-tu pas que ton langage  
Plus qu'il ne faudrait m'encourage ?  
Sache-le donc aussi, dùt ce fatal aveu  
A mon audace méprisée  
Ne valoir rien que ta risée ;  
Je t'aime ! et mon âme est brisée  
Des efforts qu'elle a fait pour éteindre ce feu !

Je t'aime tant que si ta lèvres  
Me murmurait : Je veux la Chèvre.  
La Chèvre d'or que nul ni ne pait ni ne trait,  
Qui sous le pic de Baus-Manière  
Des rochers lèche la poussière,  
Ou je mourrais dans sa tanière,  
Ou la Chèvre au poil roux à tes pieds bêlerait !

Si le soir, sous un ciel sans voile,  
Tu disais : Je veux une étoile,  
Il n'est ni bois, ni mer, ni feu, ni torrent fou.  
Ni vent que l'orage accompagne  
Qui m'arrêtât dans ma campagne !  
J'irais plus haut que la montagne,  
Et l'étoile demain brillerait à ton cou !

L'as-tu trouvé dans la richesse ?  
Que sert d'avoir, dans son ivresse,  
Bravé le ciel, rempli la terre de son nom ?  
Après le beau temps le déluge ;  
Et l'or n'est qu'un pauvre refuge  
Quand on arrive aux pieds du Juge,  
Qui dans Jérusalem entrait sur un ânon !

L'as-tu vu chez la jeune mère  
Qui sur son lit, joyeuse et fière.  
Prodigue au nouveau-né ses baisers éperdus ?...  
Que le moindre souffle morbide  
Vienne altérer ce front candide,  
Et le becquet redierent vide,  
Et le ciel dans ses rangs compte un ange de plus !

Se dis que M. Rigaud alestis uno segoundo  
edicien de soun obro. Avèn l'espèr que M. lou  
proumié qu'emploge tant noblamen emé tant  
d'amour de la prouvènço lei rare lese que li  
laisso sa cargo proun presoujo, metra a proufié  
seis remarco persounalo, e lei cretico indepèn-  
dento que s'es fa de soun libre desempièi soun  
espelido. Tout lou mounde li gagnara : lou pu-  
blic aura uno obro oute despareissera mai  
d'uno déco, l'autour lou meriti d'ague fa tout ço  
qu'èro poussible pèr alisca e pimparra coumo se

dèu l'esbrihaudanto e subre-bello amourousido-  
dôu galant Vincèn.

Pèr ço que n'es de M. Hennion, sabèn que  
alestis uno outro edicien proun espepiéunejado.  
Demai l'autour s'arresto pas en tant bèu camin e  
lèu-lèu auren à reveni sus uno obro capitalo en  
preparacien desempièi longtèms. M. Hennion a  
revira lei majourei pèço dei principau felibre e  
lei va faire pareisse en un flame voulume que  
lou public, n'aven l'asseguranço, reçaupra emé  
plásé ; n'en tendren nouestei legeire au cour-  
rènt (1).

Amor que sian pèr parla reviramen, parlen  
d'un autre reviraire, que s'assajo, mai que vat  
pas se faire counaisse. Soulamen sian uros de  
pousque vuei li dire à-n-aquestou rode que l'en-  
citan à countunia dins la draio que trapiè. Tambèn  
se fasen un plásé de faire counaisse l'assai de  
noueste nouvèu reviraire, en publicant eicito la  
cansoun de Magali : Lei legèire que counèisson  
lei autreis traducien, jujaran :

O Magali, ma tant aimée  
A ta fenêtre apparais-moi,  
Entends cette aubade chantée  
Au son du tambourin pour toi.

La brise, aux cieus tout constellés,  
S'est apaisée,  
Les étoiles qui te verront  
En pâlront.

— Pas plus que le zéphyr qui gronde  
L'aubade ne peut me toucher !  
Mais je m'en vais dans la mer blonde  
Me faire anguille de rocher.

— O Magali, si tu te fais  
Poisson de londe,  
En pêcheur j'irai me poster  
Pour te pêcher.

— Oh mais ! si le long du rivage  
Je te vois jeter tes verveux,  
Je me ferai l'oiseau sauvage  
Hantant les plus sauvages lieux.

— O Magali, si tu te fais  
Oiseau volage,  
En chasseur j'irai me poster  
Pour te chasser.

— Au merle, au perdreau qui t'évite,  
Si tu viens tendre tes lacets,  
Je serai la fleur qui s'abrite  
Dans les prés vastes et discrets.

— O Magali, si tu te fais  
La marguerite,  
Je vais en eau me transformer  
Pour l'arroser.

(1) L'Allouette Dauphinoise a publica dins soun 1<sup>o</sup> n. la  
magnifico traducien de la Coumunioun di Sant.

— Si tu te fais l'onde féconde  
Je me fais, moi, nuage noir,  
Et, traversant la mer profonde,  
Dans les Indes je me fais voir !

— O Magali, si tu t'en vas  
Au bout du monde,  
Pour te porter je fendrai l'air,  
Moi, vent de mer.

— J'irai dans un autre hémisphère  
Si tu te fais brise de mer :  
Je serai l'ardente lumière  
Du grand soleil, domptant l'hiver !

— O Magali, si tu te fais  
Rayon solaire,  
En lézard je me change ai  
Je te boirai !

— Si mon beau poursuivant se traîne  
En vert lézard dans les halliers,  
Je me ferai la lune pleine  
Eclairant la nuit les sorciers !

— O Magali, si tu te fais  
Lune sereine,

En brume je vais me changer  
Pour t'entourer.

— Pout t'être fait brume flottante,  
Tu ne me tiendras pas, non ! non !  
Moi, rose chaste et triomphante,  
Je fleurirai dans le buisson !

— O Magali, si tu te fais  
Rose brillante,

Je me fais papillon léger  
Pour te baiser.

— Non ! dans ta course frénétique  
Non ! tu ne m'atteindras jamais ;  
Sous l'écorce d'un chêne antique  
Au fond du bois je disparaïs,

— O Magali, si tu te fais  
Arbre rustique  
En lierre je vais m'élançer  
Pour t'embrasser

— Si tu veux me prendre à la hanche  
C'est un vieux tronc que tu prendras...  
Blanche nonne, je me retranche  
Dans le couvent du grand Saint-Blas.

— O Magali, si tu te fais  
Nonnette blanche,  
Moi, prêtre, je confesserai  
Et t'entendrai.

— Oui, du couvent passe la porte ;  
Tu trouveras mes sœurs en deuil.  
Me faisant tristement escorte  
Couchée au fond de mon cercueil !

— O Magali, si tu te fais  
La pauvre morte

Eh bien ! la terre je serai,  
Là je t'aurai.

— Je suis à la fin convaincue  
Que ton langage est sérieux...  
Pour souvenir je t'attribue  
Ce simple anneau, bel amoureux.

— O Magali, je suis heureux !  
Mais à ta vue,

Ah ! les étoiles ont pâli  
O Magali.

## REMEMBRANÇO

(610) 5 de desèmbre 1605. — Louis d'Alagonia segnour de Meirargo es arresta à Paris pèr conspiracion contro la França.

(611) 6 de desèmbre 1792. — Naissènço à Marsiho de Pèire-Jan-Batisto Albrand, de l'acadèmi, musician-publiscisto, mouert lou 23 d'òutobre 1855.

(612) 7 de desèmbre 1760. — Mouert de Pau-Lissandre Dulard, poueto epique ; l'un dei foundadou de l'acadèmi de Marsiho. A escriu : "La fondation de Marseille", poème epique, etc. Ero nascu lou 8 de mars 1697.

(613) 8 de desèmbre 1783. — Naissènço à Marsiho de Tòni Meissonnier fegound coumpousitour de musico pèr guitaro. Autour de l'opèra-risèire "La dona correta".

(614) 9 de desèmbre 1870. — Mouert de Gustavo Benedi, publicisto poueto, prouffesseur de cant e de declamacion au counservatori de Marsiho, Autour de "Chichoïs", d'un pouemo sus lou juè de Domino, etc, etc. Ero nascu en 1802.

(615) 10 de desèmbre 1848. — Mouert à Marsiho de Jan-Louis Bergasse, negouçiant ; a laissà "Essai sur les moyens d'améliorer l'agriculture dans le département du Var", 1835, — Ero naisu lou 25 d'avoust 1792.

(616) 10 de desèmbre 1481. — Geoffroy Talamer notari d'Ais, reçaup lou testamen de Carle III d'Anjou nebout e sucessour dou rèi Reinie.

## CORRESPONDANCE FINANCIERE

(52 rue d'Aboukir à Paris)

Pendant toute la semaine le marché des Rentes avait été lourd et peu animé ; les reports qui se faisaient par avance indiquaient une tendance à la cherté.

La réponse des primes s'étant faite à des cours où toutes étaient abandonnées il est resté beaucoup de ferme à vendre ou à faire reporter.

Hier en liquidation de la rente les reports ont atteint des prix auxquels on n'était plus accoutumé et la baisse s'en est naturellement suivie. On a coté sur le 5 0/0 40 et jusqu'à 55 et de report et le cours est tombé à 118.70 en liquidation.

L'argent a manqué à la spéculation, ce qui arrive presque toujours fin novembre, les grandes Compagnies étant obligées de retirer leurs capitaux pour les coupons de janvier ; mais cette année ce fait normal a été plus accentué qu'à l'ordinaire ; cela tient à deux causes d'une part la diminution persistante de l'encaisse de la Banque et d'autre part une spéculation trop chargée à la hausse.

La spéculation fera bien d'être plus prudente mais elle aurait tort de se retourner et de conclure d'un mouvement de recul momentané à une campagne de baisse. Nous ne voyons aucun motif sérieux qui puisse amener une dépréciation durable sur nos rentes.

Les valeurs ont été relativement mieux tenues. La semaine a été très bonne pour les fonds turcs et pour les valeurs Egyptiennes.

Les actions de nos grandes lignes de chemins de fer guident la plus grande partie de leur hausse.

Le Gaz, les Omnibus ont fait des mouvements considérables suivis de réaction

On ne s'occupe guère en ce moment que du "Canal de Panama".

La réussite de ce projet est aujourd'hui certaine, et, cette œuvre, déclarée d'utilité universelle par toutes les

ations du globe, est vue par les capitalistes comme une entreprise du plus grand avenir.

Les conditions principales de l'entreprise du Canal de Panama peuvent se résumer en quelques mots.

Le percement de l'Isthme américain abrègera de 3 000 lieues, en moyenne, la route des navires allant d'un océan à l'autre. L'économie d'argent, résultant du temps gagné et de la sécurité de la navigation, sera de 80 fr. par tonne, les avantages que cette voie offrira au commerce et à la navigation seront considérables.

La recette seule du droit de transit fixé à 15 fr. par tonne portant sur 6 millions de tonnes, procurera un revenu brut de 90 millions.

On sait que la totalité des dépenses pour la construction du canal est évalué à 542 millions et que sur cette somme, il sera déboursé en France 150 millions pour les achats de machines, etc.

C'est donc un quart de capital, lequel s'élèvera à 600 millions, qui ne sortira pas de notre pays et dont notre industrie nationale profitera dans de larges proportions. Ainsi non-seulement les souscripteurs sont assurés d'un intérêt fixe de 5 0/0 pendant les travaux jusqu'au jour de l'exploitation, ou de sérieux dividendes leur seront distribués, mais ils concourent encore à donner une forte impulsion au commerce français, dont ils partagent les bénéfices d'une façon indirecte, puisque cette somme de 150 millions se répartit dans les différentes branches de l'industrie pour se répandre ensuite dans la circulation.

LE PLUS BEAU LE PLUS UTILE LE PLUS AGRÉABLE

## CADEAU

POUR UNE DAME OU UNE JEUNE PERSONNE

*c'est un abonnement*

à la Femme et à la Famille  
*Journal des Jeunes Personnes*

(Quarante-neuvième année)

Principales rédactrices. — Mesdames et Mesdemoiselles Julie Gouraud, Julie Lavergne, de Stolz, Jean Lande, Suzanne de Forge, Henri Beaulieu, J. d'Agreval, Barbe, Colomb, Pauline de Thibert, Lérida Esfroy, Valentine Vattier.

Plan. — Nouvelles, Récits, Contes, Légendes, Apologues, Scènes et Proverbes, Chroniques et Causeries. — Voyages, Inventions, Découvertes, Mœurs, Coutumes, Usages séculaires et traditionnels. — Etudes historiques, Biographie des femmes célèbres et bienfaisantes; Pages d'histoire ancienne et moderne; — Analyse et Revue des livres nouveaux; Portraits littéraires; Fragments de littérature française et étrangère; « voilà pour l'instruction et le divertissement; voilà la partie commune à tous et rédigée en vue de tous. »

Revue de la mode. — Gravures toujours remarquables sous le rapport de bon goût, de la simplicité, de la distinction, irréprochables comme pureté de dessin, de composition et d'exécution. — planches de broderies choisies; — ouvrages de fantaisie des plus variés; — excellents patrons destinés à tous les âges; tapisseries coloriées, morceaux de musique; — Tenue de la maison, de la lingerie, de l'office; — Hygiène, Recettes utiles, Economie domestique; « en un mot tous travaux et tous soins d'intérieur servant la femme active et la ménagère modèle, voilà la partie plus particulière à la femme; et l'on voit si la famille y trouve un large compte!

Éditions diverses: Mensuelle, sans annexes: 6 fr. — Étranger, 7 fr.

La même, avec annexes et gravures: 12 fr. — États d'Europe et Union postale 14 fr.

Bi-Mensuelle, sans annexes: 10 fr. — États d'Europe et Union postale 12 fr.

La même, avec annexes et gravures: 18 fr. — États d'Europe et Union postale, 20 fr.

Pour s'abonner, envoyer un mandat-poste à l'adresse du gérant. M. A. Viton, 76, rue des Saints-Pères, à Paris. ---

« Ecrire très lisiblement son adresse et bien spécifier l'édition qu'on demande.

### Primes pour l'année 1881

1. Toute personne qui s'abonnera avant le 1er Janvier 1881 recevra gratuitement les numéros de novembre et de décembre 1880 correspondant à l'édition qu'elle aura choisie;

2. Toutes nos abonnées recevront dans le courant de l'année plusieurs gravures sur acier et deux aquarelles sujets divers.

3. Pour étrennes 1881. La Voyageuse Bacle n. 5. charmante machine à coudre, à navette, pique solide, et sans envers, valeur réelle, 100 fr. livrée de la part de notre journal au prix exceptionnel de 64 fr. S'adresser uniquement à la maison D. Bacle, 45, rue du Bac, à Paris.

## JOUST PRESSO

# ANFOS

### DRAME PATRIOTIQUE

en un acte en vers languedocien  
pèr Pau Gourdou d'Alzouno  
ambe un cor final, musico dal meme  
pèço courounado à Mountpèllier

près: 0.60 centimes pèr lei souscrivèire  
e 0.75 centimes pèr la posto o encò dei libraire

### VÈN DE PARÈISSE

Encò de Sardat, libraire-éditour, Ais-de-Prouvènço.

## LOU LIBRE DE TOUBIO

Fidelament revira mot pèr mot de la Santo Biblio  
(EDICIEN DE LA VULGATO).

Un perlet de vòlume in-8°. — Près: 1 f. 25

# LA FARANDOLE GAZETTE DES MERIDIONAUX

à Paris

PARAISSANT TOUS LES MOIS

Flame journal flouca à cade numerò d'unò  
Eau-forte représentant un rode de Prouvènço.

ABONNEMENT: 6 FR. PAR AN

BUREAU

rue des noyers. 37. (Boulevard s. Germain)

PARIS

Lou direitour-gerènt: F. GUITTON-TALAMEL.

Ais, — Emp. Prouv. carriero d'ou grand-Relògi 15

EN PRÉPARATION :

**LA GARBO D'OR***Acamp de Pèço, Pouëmo, etc., et*

Reedicien d'Obro requisto

PÈR

*Uno souco de Felibre***FLOURETOS DE MOUNTAGNO**

PÈR

**MELQUIOR BARTHÈS**

FELIBRE MANTENÈIRE

*Grand e fouert vouleme, emé traducien frances.*

E prefaci en vers prouvençau de Marius Bourrelly

Près : **5 fr.** encò de l'autour, à Sant-Pouens  
(Eraut).

OUVRAGE APPROUVÉ PAR LE MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

55,000 *Souscripteurs*  
à ce jour11,000 *Souscripteurs*  
Militaires**LA FRANCE ILLUSTRÉE**

PAR

**V.-A. MALTE-BRUN***Secrétaire général honoraire et ancien Président de la Commission  
centrale du Conseil de la Société géographique de Paris.***NOUVELLE ÉDITION MISE A JOUR ET CONSIDÉRABLEMENT  
AUGMENTÉE, ORNÉE DE :****100 Cartes et Plans coloriés**  
dressés avec les plus grands soins par  
**M. ERHARD**L'ouvrage complet formera 4 volumes  
in-4 de 800 pages et un magnifique  
Atlas de 100 Cartes coloriées.**400 Gravures texte et  
hors texte**  
dues à l'habile crayon de  
**M. H. OLÉRET**

La nouvelle édition de la **FRANCE ILLUSTRÉE**, par V.-A. MALTE-BRUN, est l'œuvre la plus colossale de notre époque : elle formera l'Encyclopédie la plus complète qui ait été faite sur la France ; des documents officiels et particuliers ont permis d'établir pour chaque département un tableau réel et vivant de son passé et de son présent, de ses ressources et de la place qu'il occupe sous tous les rapports dans la famille française ; des statistiques de tous genres accompagnent cet ouvrage indispensable à tous.

**LA FRANCE ILLUSTRÉE** paraît depuis le  
**15 Octobre 1879****75 centimes** le Fascicule avec Cartes  
**25 Départements**, formant **25 Séries**, ont paru à ce  
jour et forment le 4<sup>e</sup> volume**PRIX : BROCHÉ, 20 FR. ; RELIÉ, 25 FR.** franco.  
Chaque Fascicule, avec Cartes coloriées, se vend  
séparément **75 c.** Il paraît **2 Fascicules** par mois.**SOUSCRIPTION PERMANENTE A  
L'OUVRAGE COMPLET**

Avec deux Magnifiques PRIMES GRATUITES

1<sup>er</sup> Versement, — **20 fr.** Versement complémentaire  
— **10 fr.** par semestre ou en un seul versement : **75 f**L'immense faveur qui a accueilli la *France Illustrée*  
s'est traduite par un nombre considérable de Sous-  
criptions (55.000).

Pour faciliter l'acquisition de cet ouvrage, la Souscription reste ouverte dans nos bureaux, et les nouveaux  
Souscripteurs recevront franco tous les Fascicules parus à ce jour.

**Jules ROUFF**, éditeur, 14, Cloître Saint Honoré, Paris.

Chez tous les Libraires et dans les GARES.